GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET TURQUIE

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, avec protocole de signature, signés à Angora, le 28 novembre 1931, et échanges de notes y relatifs, Angora, les 7 et 19 août 1933, les 31 août et 19 septembre 1933, les 20 septembre et 16 novembre 1933, les 14 et 29 novembre 1933, les 24 novembre et 9 décembre 1933, et les 21 et 30 décembre 1933.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND TURKEY

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, with Protocol of Signature, signed at Angora, November 28, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Angora, August 7 and 19, 1933, August 31 and September 19, 1933, September 20 and November 16, 1933, November 14 and 29, 1933, November 24 and December 9, 1933, and December 21 and 30, 1933.

Textes officiels anglais, turc et français communiqués par le secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 septembre 1933.

His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Turkish Republic, being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in civil and commercial matters, including non-contentious matters, which are being dealt with by their respective courts or authorities; have decided to conclude a convention for this purpose and have accordingly nominated as their plenipotentiaries:

His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:
The Right Honourable Sir George Russell Clerk, G.C.M.G., C.B., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Turkey.

His Excellency the President of the Turkish Republic:
His Excellency Dr. Tevfik Rüştu Bey, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Smyrna;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. PRELIMINARY.

Article 1.

1. This convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

2. In the present convention the words "His Majesty" mean His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

1 L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 12 avril 1933.
№ 3268. — TÜRKİYE İLE İNGİLTERE ARASINDA MUZAHİRETİ ADLIYE MUKAVELENAMESİ¹, 28 TESRINISANI 1931 TARIHİNDE ANKARA DA İMZALANMİSTİR.

Türkiye Reisicümhurun Hazretleri ile Haşmetli Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominonlari Kirali ve Hindistan İmparatoru Hazretleri gayri nizafl mevaddı dahi muhtevi olmak üzere hukuk ve Ticaret işlerine.taalluk edip mütekabilen mahkeme ve makamlarında ceryan eden muamelati adliyenin temşiyetine muaveneti mütekabibe icrasını arzu buyurduklarından bu maksatla bir mukavele aktine karar vermişler ve binaenaleyh murahhasları olmak üzere:

Türkiye Reisicümhurun Hazretleri:
İzmir Mebusu ve Hariciye Vekili Doktor Tevfik Rüştü Beyefendi Hazretlerini; ve
Haşmetli Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominonlari Kirali ve Hindistan İmparatoru Hazretleri:

Büyük Britanya ve Şimalı İrlanda için:
Haşmetli Britanya Kiralı Hazretlerinin Türkiye Cümhuriyeti nezdinde Fevkalade Sefir ve Murahhası Esatlı Sir George Russell Clerk, G.C.M.G., C.B., Hazretlerini Murahhas tayin etmişlerdir;

Bu Murahhaslar usuline muvafık bulunan salâhiyetnamelerini yekdigerine tebliğ ederek atideki hususatta itifak eylemişlerdir:

I. Mukaddeme.

Madde 1.

(1) Bu Mukavele, gayri nizafl mevaddı dahi muhtevi olmak üzere, yalnız hukuk ve ticaret işlerine kabili tatbiktir.

(2) Bu Mukavelede «Zatı Haşmetpenahi» kelimeleri, Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominonları Haşmetli Kiralı ve Hindistan İmparatoru manasını ifade eder.

¹ The exchange of ratifications took place at London, April 12, 1933.
3. In the present convention the expression "Territories of the one (or of the other) High Contracting Party" means, in relation to His Majesty, England and Wales and any other territories to which the convention may be applicable by reason of extensions under Article 17 and accessions under Article 18.

4. The expression "subjects of one (or of the other) High Contracting Party" means in relation to His Majesty all subjects of His Majesty wherever domiciled.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one High Contracting Party are to be served on persons in the territory of the other, the party interested at his option may cause such documents to be served on the recipient in any of the ways provided in Articles 3, 5 and 6.

Article 3.

(a) The request for service is addressed:

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the Province, in which his consulate is situated, for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(b) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the names, descriptions and address of the recipient, and the nature of the document in question, shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected. The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or be accompanied by a translation in such language. The said translation shall be certified as correct by the consular officer by whom the request was addressed, or by an official or sworn translator of one or other of the countries concerned.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country in which service is to be effected, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, or, should a wish to that effect be expressed in the request, in a special form which is not incompatible with such law. If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(d) The execution of the request for service can only be refused if the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(e) The authority who receives the request shall send to the consular officer the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country in which service is to be effected, setting forth the fact, the manner and the date of such service. The document to be served, and the translation, if any, shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

Article 4.

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service.
Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the High Contracting Party from whose territory the documents emanate must pay to the High Contracting Party in whose territory they are served any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which service is effected so far as the same is applicable. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which service is effected from the consular officer making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 (e).

Article 5.

The document to be served may also be served on the recipient, if he is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate, without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory service is to be effected, by the diplomatic or consular officers of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

The document shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in such language.

Article 6.

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the country from which the document emanates, if the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

III. Taking of Evidence.

Article 7.

When a Court in the territory of one High Contracting Party orders that evidence is to be taken in the territory of the other High Contracting Party, this may be done in either of the ways prescribed in Articles 8 and 10.

Article 8.

(a) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a letter of request to the competent authority in the territory of the other High Contracting Party, requesting such authority to undertake a judicial enquiry within his jurisdiction.

(b) The letter of request shall be drawn up in the language of the authority applied to, or accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party from whose Court the request emanates or by an official or sworn translator of one of the countries concerned.

(c) The letter of request shall be transmitted:

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England;

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the province in which his consulate is situated for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the letter of request is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.
(e) The consular officer by whom the letter of request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present or to be represented.

(f) The execution of the letter of request can only be refused:

(1) If the authenticity of the request is not established;

(2) If in the country to the authorities of which the request is addressed, the execution of the letter of request does not fall within the functions of the judiciary;

(3) If the High Contracting Party in whose territory the request is to be executed considers it such as to affect his sovereignty or safety.

(g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the letter of request shall be forwarded, without any further request, to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by the law of that country.

(h) In every instance where the letter of request is not executed by the authority to whom it is transmitted, the latter will at once inform the consular officer by whom the request is transmitted, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

(i) The authority which executes the letter of request will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country where the request is to be executed.

Article 9.

(a) No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the execution of letters of request.

(b) Nevertheless, the High Contracting Party, from whose Court the request emanates, shall repay to the High Contracting Party, in whose territory it is executed, any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

(c) The repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which the request was executed from the consular officer by whom the request was transmitted when delivering documents establishing the execution of the letter of request. These charges and expenses are calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which the request was executed so far as the same is applicable.

Article 10.

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals provided that they are subjects or citizens of the High Contracting Party for whose Courts the evidence is required, to appear as witnesses or to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by the consular officer will be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into such language.
(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of either country concerned.

Article 11.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 8.

IV. SECURITY FOR COSTS, ETC.

Article 12.

As regards security for costs, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt, the subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of that High Contracting Party.

Article 13.

In cases where a subject or citizen of one High Contracting Party has, in accordance with Article 12, been exempted from giving security for costs in the territory of the other, judgments condemning such person to pay costs shall be enforceable by the Courts or authorities in the territory of the former High Contracting Party by the most summary procedure available for enforcing foreign judgments under the laws of that country.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 14.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15.

(a) Either High Contracting Party may at any time while the present Convention is in force terminate the operation of Articles 5, 6 and 10, without affecting the operation of the remainder of the Convention, by giving two months' notice to this effect through the diplomatic channel.

(b) If while the present Convention is in force, the President of the Turkish Republic shall, by a notification given through the Turkish Ambassador in London, give his consent to the extension of the application of Articles 5, 6 or 10 to classes of persons other than the class to which those articles at present apply, the application of those articles shall be extended in the territories of both High Contracting Parties as from the date of and in accordance with such notification.
Article 16.

The present Convention, of which the English and Turkish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

Article 17.

(a) This Convention shall not apply ipso jacto to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time while the Convention is in force under Article 16 extend by a notification given through his Ambassador in Turkey this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and letters of request are to be transmitted. The language in which communications or translations are to be made shall be English. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of its notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this article, terminate such extension on giving six months' previous notice through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso jacto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this article.

Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Turkish Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any
such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Turkish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. Rüştü. George R. Clerk.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Convention of this day's date relating to the rendering of mutual assistance in the conduct of legal proceedings, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to this effect, declare that they have agreed as follows:

The provisions of Article 17 apply to all the territories enumerated in the annexed list and shall also apply to Newfoundland and Southern Rhodesia in the event of their Governments expressing the desire that the Convention should be extended to them under that Article.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. Rüştü. George R. Clerk.

Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies.
Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate).
Gibraltar.
Gold Coast:
(a) Colony.
(b) Ashanti.
(c) Northern Territories.
(d) Togoland under British mandate.
Hong Kong.
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).
Kenya (Colony and Protectorate).
Leeward Islands:
Antigua.
Dominica.
Montserrat.
St. Christopher and Nevis.
Virgin Islands.

Malay States:
(a) Federated Malay States:

Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.

(b) Unfederated Malay States:

Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.

Malta.
Mauritius.
Nigeria:
(a) Colony.
(b) Protectorate.
(c) Cameroons under British mandate.
North Borneo, State of.
Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate.
Protectorate of Aden.
St. Helena and Ascension.
Sarawak.
Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate).
Somaliland Protectorate.
South African High Commission, Territories of the:
   Basutoland.
   Bechuanaland Protectorate.
   Swaziland.
Straits Settlements.
Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago.

Uganda Protectorate.
Western Pacific, Islands of:
   British Solomon Islands Protectorate.
   Gilbert and Ellice Islands Colony.
   Tonga.
Windward Islands:
   Grenada.
   St. Lucia.
   St. Vincent.
Zanzibar Protectorate.
1 Traduction. — Translation.

No 3268. — Convention entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Président de la République Turque, concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Angora, le 28 Novembre 1931.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et Son Excellence le Président de la République Turque, désireux de se prêter une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses, dont sont saisis leurs tribunaux ou autorités respectives, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Sir George Russell Clerk, G.C.M.G., C.B., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté en Turquie ;

Son Excellence le Président de la République Turque :

Son Excellence le Dr Tevfik Rüştü Bey, ministre des Affaires étrangères, député de Smyrne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. Observations préliminaires.

Article premier.

1. La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

2. Dans la présente convention, les mots « Sa Majesté » visent Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

3. Dans la présente convention, les mots « territoires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » seront interprétés, en ce qui concerne Sa Majesté, comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles et tous autres territoires auxquels la convention pourrait être applicable par suite d'extensions en vertu de l'article 17 et d'accessions en vertu de l'article 18.

4. Les mots « sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » visent, en ce qui concerne Sa Majesté, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. 1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
EXCHANGES OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO

1. Southern Rhodesia
2. Northern Ireland
3. Scotland


Communiqués par le secrétaire d’État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 novembre 1933.

I. Southern Rhodesia.

No. 106.
(173/17/33.)

August 7, 1933.

Monsieur le Ministre,

On instructions from His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will...

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

No. 3268

ÉCHANGES DE NOTES

RELATIFS À L’APPLICATION À

1. La Rhodésie du Sud
2. L’Irlande du Nord
3. L’Écosse


Communiqué by His Majesty’s Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 2, 1933.

1 Traduction. — Translation.

I. Rhodésie du Sud.

No 106.
(173/17/33.)

Le 7 août 1933.

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur, d’ordre du principal secrétaire d’État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l’article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l’effet de cette convention est étendu à la Rhodésie du Sud.

L’autorité à laquelle devront être adressées dans la Rhodésie du Sud, les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Rhodésie du Sud. Conformément aux dispositions de l’article 17 b) de la convention, l’extension maintenant...

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. Clerk.

His Excellency,
Doctor Tevfik Rüştü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the
Turkish Republic,
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 42157/84.

Ankara, le 19 août 1933.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 7 août sub. N° 106 (173/173/33) ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à la Rhodésie du Sud.

» L'autorité dans la Rhodésie du Sud à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia ».

notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

A Son Excellence
le Dr. Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la
République turque,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 42157/84.

Ankara, August 19, 1933.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, under No. 106 (173/173/33), as follows :

"On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

"The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

N° 3268
» Conformément à l’article 17 b) de la convention, l’extension signalée par la présente entrera en vigueur dans le délai d’un mois de la date de cette note, à savoir, à la date du 7 septembre prochain. »

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veulliez agréer, Monsieur l’Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr T. Rüştü.

Son Excellence,
le Très Honorable Sir George Clerk,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Ankara.

“In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7 next.”

On behalf of my Government, I am happy to take note of these provisions.

I have the honour to be, etc.

Dr. T. Rüştü.

His Excellency,
The Rt. Hon. Sir George Clerk,
His Britannic Majesty’s Ambassador,
Ankara.

1 Traduction. — Translation.

2. Northern Ireland.

I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

No. 107.
(173/18/33.)

August 7, 1933.

Monsieur le Ministre,

On instructions from His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Northern Ireland.

The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

No. 3268

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) George R. Clerk.

His Excellency,
Dr. Tevfik Rüştü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the
Turkish Republic,
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 42155/83.

Ankara, le 19 août 1933.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date du 7 août 1933, sub. N° 107 (173/18/33), ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à l'Irlande du Nord.

L'autorité dans l'Irlande du Nord à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland ».

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension signalée par la pré-

nent notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc., etc.

(Signé) George R. Clerk.

A Son Excellence le
Dr Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la
République turque,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 42155/83.

Ankara, August 19, 1933.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, 1933, under No. 107 (173/18/33), as follows :

"On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

"The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

"In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified
sente entrera en vigueur dans le délai d'un mois de la date de cette note, à savoir à la date du 7 septembre prochain."

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Dr T. Rüstü.

Son Excellence,
le Très Honorable Sir George Clerk,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Ankara.

His Excellency,
The Rt. Hon. Sir George Clerk,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Ankara.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

3. Ecosse.

I.

Monsieur le Ministre,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on 28th November, 1931, the extension of the operation of that convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is: The Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

31 août 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à l'Ecosse.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées, en Ecosse, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Crown Agent », Edimbourg, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et la traduction est l'anglais.

3. Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension maintenant notifiée entrera en vigueur un mois après

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
this note, that is to say, on the 30th September next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency’s most obedient, humble Servant

(Signed) George R. Clerk.

His Excellency
Doctor Tevfik Rüştü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the
Turkish Republic,
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 43419/92.

ANKARA, le 19 septembre 1933.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date du 31 août 1933, sub. No. 120 (173/24/33), au sujet de l'extension à l'Écosse des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte des dispositions qu'elle contient.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Dr. T. Rüştü.

Son Excellence,
le Très Honorable
Sir George Clerk,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Ankara.

la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 septembre 1933.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) George R. Clerk.

A Son Excellence le Dr
Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la
République turque,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 43419/92.

ANKARA, September 19, 1933.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency’s letter of August 31, 1933, under No. 120 (173/24/33), concerning the extension to Scotland of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931.

On behalf of my Government, I am happy to take note of the contents of the said letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. Rüştü.

His Excellency,
The Rt. Hon. Sir George Clerk,
His Britannic Majesty’s Ambassador,
Ankara.
EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE TURKISH GOVERNMENT RELATING TO THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, SEPTEMBER 20 AND NOVEMBER 16, 1933.

COMMUNIQUÉ PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, LE 4 JANVIER 1934.

I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

No. 128.
(173/30/33.)

SEPTEMBER 20, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the accession of His Majesty to that convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court, Wellington, New Zealand.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 20th October next.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 3268

ÉCHANGE DE NOTES


COMMUNIQUÉ PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, LE 4 JANVIER 1934.

I.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
EN TURQUIE.

No 128
(173/30/33.)

LE 20 SEPTEMBRE 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, l'accession de Sa Majesté à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées en Nouvelle-Zélande est le Registrar of the Supreme Court, Wellington, Nouvelle-Zélande.

Conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la convention, l'accession que je viens de vous notifier entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 20 octobre prochain.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication. I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. Clerk.

Son Excellence,
le Dr Tevfik Rüştü Bey,
ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la République turque,
Angora.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 47567/II3.

ANKARA, le 16 novembre 1933.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° 128 (173/30/33), que Son Excellence le très honorable Sir George Clerk, ancien ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara, avait bien voulu envoyer à Son Excellence Dr Tevfik Rüştü Bey en date du 20 septembre 1933 et par laquelle elle lui a fait part de l'accession du Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande à la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon Gouvernement, je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

M. Numan.

J. Morgan, Esq.,
Chargé d'Affaires
of His Britannic Majesty,
Ankara.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 128 (173/30/33) which His Excellency the Right Honourable Sir George Clerk, former Ambassador of His Britannic Majesty at Angora, was good enough to send to His Excellency Dr. Tevfik Rüştü Bey on September 20, 1933, informing him of the accession of His Majesty's Government in New Zealand to the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at Angora on November 28, 1931.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.,

M. Numan.
EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 14 AND 29, 1933.

COMMUNIQUÉ PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, LE 1ER MARS 1934.

I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

NO. 145.
(173/36/33.)

ANGORA, NOVEMBER 14TH, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the attached list.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

17 No. 3268

ÉCHANGE DE NOTES


COMMUNIQUÉE PAR LE SECRÉTAIRE D’ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SON MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET ENIRLANDE, LE 1ER MARS 1934.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
EN TURQUIE.

NO. 145.
(173/36/33.)

ANGORA, LE 14 NOVEMBRE 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J’ai l’honneur, d’ordre du Principal Secrétaire d’État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l’article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l’effet de cette convention a été étendu aux colonies, protectorats et territoires sous mandat désignés dans la liste ci-jointe.

La liste ci-jointe indique dans chaque cas l’autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires.

Conformément aux dispositions de l’article 17 b) de la Convention, l’extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
this note, that is to say, on the 14th December next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency’s most obedient, humble Servant.

(Signed) James Morgan.

His Excellency
Dr. Tevfik Rüstü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the Republic
of Turkey,
Ankara.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
EN TURQUIE.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Colony</th>
<th>Local Authority</th>
<th>Colonic</th>
<th>Autorité locale</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahamas</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.</td>
<td>Iles Bahama</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bermuda</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.</td>
<td>Bermudes</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.</td>
</tr>
<tr>
<td>British Guiana</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.</td>
<td>Guyane britannique</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.</td>
</tr>
<tr>
<td>British Honduras</td>
<td>The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.</td>
<td>Honduras britannique</td>
<td>The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ceylon</td>
<td>The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.</td>
<td>Ceylan</td>
<td>The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyprus</td>
<td>The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.</td>
<td>Chypre</td>
<td>The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.</td>
</tr>
<tr>
<td>Falkland Islands and Dependencies</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.</td>
<td>Iles Falkland et Dépendances</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fiji</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.</td>
<td>Fidji</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.</td>
</tr>
<tr>
<td>Colony</td>
<td>Local Authority</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gibraltar</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gold Coast</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Colony</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Togoland</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(c) Ashanti</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(d) Northern</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Territories</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jamaica</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cayman Islands</td>
<td>The Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turks and</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caicos Islands</td>
<td>Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kenya (Colony</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and Protectorate)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leeward Islands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malay States:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Federated</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malay States:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Unfederated</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malay States:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malta</td>
<td>The Minister of Justice, Valletta, Malta.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nigeria</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Colony</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Protectorate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(c) Cameroons</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(d) Northern</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Territories</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Côte de l’Or:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Colonie</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Togo sous</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mandat britannique</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(c) Achantis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(d) Territoires du Nord</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hong-Kong</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jamaïque</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iles Caïman</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iles Turques et Caïques</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kenya (Colonie et Protectorat)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iles-sous-le-Vent:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Etats malais fédérés:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Etats malais non fédérés:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Residents.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Legal Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Minister of Justice, Valletta, Malta.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Chief Adviser.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Colony</td>
<td>Local Authority</td>
<td>Colonic</td>
<td>Autorité locale</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>North Borneo, State of</td>
<td>The Registrar of the High Court, Sandakan, British</td>
<td>Bornéo du Nord, Etat du</td>
<td>The Registrar of the High Court, Sandakan, British</td>
</tr>
<tr>
<td>Northern</td>
<td>North Borneo.</td>
<td>Rhodésie septentrionale</td>
<td>North Borneo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhodesia</td>
<td>The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern</td>
<td>Protectorat du Nyasaland</td>
<td>The Registrar of the High Court, Livingstone,</td>
</tr>
<tr>
<td>Nya Saland</td>
<td>Rhodesia septentrionale.</td>
<td>Nyasaland</td>
<td>Northern Rhodesia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Protectorate</td>
<td>The Judge of the High Court of Nya Saland, Blantyre, Nya</td>
<td>Protectorat de la Somalie</td>
<td>The Judge of the High Court of Nya Saland, Blantyre,</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Helena and</td>
<td>St. Helena, Supreme Court, St. Helena.</td>
<td>Territoires de la Haute</td>
<td>Nya Saland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ascension</td>
<td>The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.</td>
<td>Commission Sud-Africaine</td>
<td>The Acting Chief Justice, Supreme Court, St.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarawak</td>
<td>The Chief Justice, Kuching, Sarawak.</td>
<td>: Basutoland</td>
<td>Helena.</td>
</tr>
<tr>
<td>Seychelles</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.</td>
<td>Protectorat de Betchouana-</td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's</td>
</tr>
<tr>
<td>Sierra Leone (Colony and</td>
<td>The Master and Registrar of the Supreme Court, Free-</td>
<td>land</td>
<td>Court, Maseru.</td>
</tr>
<tr>
<td>Protectorate</td>
<td>town, Sierra Leone.</td>
<td></td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's</td>
</tr>
<tr>
<td>Somaliland</td>
<td>The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.</td>
<td></td>
<td>Court, Maseru.</td>
</tr>
<tr>
<td>South Africa High Commission</td>
<td></td>
<td></td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's</td>
</tr>
<tr>
<td>Territories</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Court, Maseru.</td>
</tr>
<tr>
<td>Basutoland</td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.</td>
<td></td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's</td>
</tr>
<tr>
<td>Bechuanalad</td>
<td>The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or</td>
<td></td>
<td>Court, Maseru.</td>
</tr>
<tr>
<td>Protectorate</td>
<td>of the Special Court), Mafeking.</td>
<td></td>
<td>The Registrar of the Special Court, Mbabane.</td>
</tr>
<tr>
<td>Swaziland</td>
<td>The Registrar of the Special Court, Mbabane.</td>
<td>Swaziland</td>
<td>The Registrar of the Special Court, Mbabane.</td>
</tr>
<tr>
<td>Straits Settlements</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits</td>
<td>Straits Settlements</td>
<td>The Registrar of the Supreme Court, Singapore,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanganyika Territory</td>
<td>High Court, Dar es Salaam.</td>
<td>Territoire du Tanganyika</td>
<td>Straits Settlements.</td>
</tr>
<tr>
<td>Trinidad and Tobago</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.</td>
<td>Trinité et Tabago</td>
<td>The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Uganda</td>
<td>The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.</td>
<td>Protectorat de l'Ouganda</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Port of Spain,</td>
</tr>
<tr>
<td>Protectorate</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Trinidad.</td>
</tr>
<tr>
<td>Windward Islands: Grenada</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Grenada.</td>
<td>Iles du Vent : Grenade</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Grenada.</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Lucia</td>
<td>The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.</td>
<td>Sainte-Lucie</td>
<td>The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Vincent</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.</td>
<td>Saint-Vincent</td>
<td>The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre No 145 173/36/33 que vous avez bien voulu m'envoyer, en date du 14 novembre 1933 et par laquelle vous m'avez fait part de l'extension, par le Gouvernement de Sa Majesté, des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, aux colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique, signalées dans la liste annexée à la lettre susindiquée.

Je m'empresse de prendre note de cette communication et vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) M. Numan.

Monsieur J. Morgan,
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique,
Ankara.

EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO BARBADOS AND MAURITIUS OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 24 AND DECEMBER 9, 1933.

Communicé par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1er mars 1934.

No. 3268
I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

No. 150.
(173/42/33.)

24th November, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Barbados and Mauritius.

2. The authorities in Barbados and Mauritius to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are the Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados, and the Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius, respectively.

3. In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 24th of December next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency’s most obedient humble Servant,

James Morgan.

His Excellency
Doctor Tevfik Rüştü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of
the Turkish Republic,
Ankara.

1 Traduction. — Translation.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
EN TURQUIE.

N° 150.
(173/42/33.)

Le 24 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J’ai l’honneur, d’ordre du principal secrétaire d’Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l’article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara, le 28 novembre 1931, que l’effet de cette convention a été étendu à Barbade et à Maurice.

2. Les autorités à Barbade et à Maurice auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires sont respectivement les suivantes: The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados et The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.

3. Conformément à l’article 17 b) de la convention, l’extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c’est-à-dire le 24 décembre 1933.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j’ai l’honneur, etc.

James Morgan.

A Son Excellence
le Dr Tevfik Rüştü Bey,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
Ankara.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
II.

République turque.
Ministère des Affaires étrangères.
No 49075/122.

Ankara, le 9 décembre 1933.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 novembre 1933 sub. No 150/173/42/33, par laquelle vous avez bien voulu me notifier la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'étendre aux possessions britanniques de l'île Maurice et de Barbade, les effets de la Convention, relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, conclue le 28 novembre 1931 à Ankara.

En réponse à cette communication, je m'emporte de vous faire savoir, que j'ai transmis au département compétent le contenu de la note susdite pour toutes fins utiles.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

M. Numan.

Monsieur James Morgan,
Chargé d'Affaires d'Angleterre,
En ville.

EXCHANGE OF NOTES


Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.

No. 2688
I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.
No. 161.
(173/50/33.)

ANGORA, 21st December, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17(a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

The authority to whom judicial and extrajudicial documents and “Letters of Request” should be transmitted is The Registrar of the High Commissioner’s Court, Suva, Fiji.

In accordance with Article 17(b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 21st January, 1934.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency’s most obedient, humble Servant,

James Morgan.

His Excellency,
Doctor Tevfik Rüstü Bey,
Minister for Foreign Affairs
of the Government of the
Turkish Republic,
Angora.

I. AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
EN TURQUIE.
No 161.
(173/50/33.)

ANGORA, le 21 décembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J’ai l’honneur, d’ordre du Principal Secrétaire d’État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l’article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l’application de cette convention a été étendue à la colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

L’autorité locale à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires est : The Registrar of the Commissioner’s Court, Suva, Fidji.

Conformément aux dispositions de l’article 17 b) de la convention, l’extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c’est-à-dire le 21 janvier 1934.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j’ai l’honneur, etc.

James Morgan.

Son Excellence
le Dr Tevfik Rüstü Bey,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la
République turque,
Ankara.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
II.

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 50576/127.

ANKARA, le 30 décembre 1933.

Monsieur le Chargé d’Affaires,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la lettre datée du 21 décembre 1933 No. 161/173/50/33 que vous avez bien voulu m’envoyer et par laquelle vous m’avez fait part de l’extension par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, à la Colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

Au nom de mon gouvernement je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d’Affaires, l’assurance de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :
(Illegible.)

Monsieur J. Morgan,
Chargé d’Affaires de
Sa Majesté britannique,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 50576/127.

ANKARA, December 30, 1933.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 21st December 1933, No. 161/173/50/33, informing me of the extension by His Majesty’s Government in the United Kingdom of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.

For the Minister :
(Illegible.)

J. Morgan, Esq.,
Chargé d’Affaires of
His Britannic Majesty
at Angora.